

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Czy to językiem ktoś mówi po dwóch lub najwięcej trzech i z poszczególna i jeden niech tłumaczy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli ktoś mówi językiem, niech (to czyni) po dwóch lub najwyżej trzech, i z osobna, a jeden niech przekłada;
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Czy to językiem ktoś mówi, według dwóch albo najwięcej trzech*, i na przemian**, i jeden niech tłumaczy; ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Czy to językiem ktoś mówi po dwóch lub najwięcej trzech i z poszczególna i jeden niech tłumaczy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jest więcej osób mówiących językami, to niech usłużą dwaj, najwyżej trzej — i to po kolei — a jeden niech wyklada.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli ktoś mówi językami, <i>niech to czyni</i> dwóch albo najwięcej trzech, i to po kolei, a jeden niech tłumaczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli kto językiem mówi, niech to będzie po dwóch albo najwięcej po trzech, i to na przemiany, a jeden niech tłumaczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chociaż kto językiem mówi, po dwu abo nawięcej po trzech, i po sobie, a jeden niechaj tłumaczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli korzysta ktoś z daru języków, to niech mówią kolejno dwaj, najwyżej trzej, a jeden niech tłumaczy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli kto mówi językami, niech to czyni dwóch albo najwyżej trzech, i to po kolei, a jeden niech wyklada;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli ktoś mówi językami, to niech mówi najwyżej dwóch albo trzech, i to po kolei, a jeden niech tłumaczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy mówicie językami, niech mówi dwóch albo najwyżej trzech, na przemian, a jeden niech tłumaczy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli ktoś mówi językami, to w dwóch, a najwyżej w trzech, i to w każdym oddzielnie, a jedna osoba niech tłumaczy;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W nieznanym językach niech się modlą dwaj, najwyżej trzej i to po kolei, a ktoś niech tłumaczy.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Obcymi językami niech modlą się kolejno dwaj lub

¹⁾ W sensie: charyzmatyk języków może przemówić tylko w dwóch lub w trzech językach. Inne przekłady, np. BT, sugerują, że może przemówić dwóch lub trzech charyzmatyków.

²⁾ W sensie: nie dwoma lub trzema językami na raz, lecz każdym oddzielnie, dosłownie: "część", a także "kolej" na coś.

	literacki		najwyżej trzech, a jeden niech tłumaczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо хто говорить мовою, (говоріть) по двох або найбільше по трьох, і то по черзі, а один хай пояснює.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy też niech ktoś mówi językiem ze dwóch, albo najwyżej trzech i to na przemian, a jeden niech tłumaczy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli używa się daru języków, niech będzie to dwóch, najwyżej trzech, a każdy po kolei; i niech ktoś tłumaczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeśli ktoś mówi jakimś językiem, niech to się ograniczy do dwóch lub najwyżej trzech, i to po kolei; i niech ktoś tłumaczy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Obcymi językami niech mówią dwie, najwyżej trzy osoby, i to po kolei, a ktoś inny niech je tłumaczy.